

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ
АУДАРМАТАНУ: ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
МЕН ДАМУ БАҒЫТТАРЫ»**

атты I Халықаралық ғылыми және
оқу-әдістемелік конференциясының материалдар жинағы
04 ақпан 2015

Сборник материалов
I Международной научной и учебно-методической конференции

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ
ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ»**

04 февраля, 2016

Materials of The I International
Scientific and Teaching-Methodical Conference

**«PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND
TRANSLATION STUDIES: TOPICAL ISSUES
AND DEVELOPMENT TENDENCIES»**

04 February, 2016

Мұсалы Л.Ж.	
<i>Mәтінді аудармаға дейін талдау және оның кезеңдері</i>	198
Садыкова А.К., Жанабекова М.А., Аушахман А.Т.	
<i>Компетентностная парадигма иноязычного образования и проблемы ее реализации</i>	199
Сейденова С.Д.	
<i>Способы передачи экспрессии художественного текста в переводе</i>	203
✓ Strautman L.I., Gumarova Sh.B.	
<i>Systematization of errors in English-Russian translations of university students</i>	205
✓ Тастемирова Б.И., Махарова Г.С.	
<i>Теоретические особенности перевода научной речи</i>	209
Тен Ю.П.	
<i>Влияние фонологических признаков на перевод с корейского языка</i>	213
СЕКЦИЯ 4	
ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР	
Ақболатов А.А., Сулейменова К.К.	
<i>Процесс развития современного казахского этического романа</i>	217
Амраева Р.Ш.	
<i>Концепт как базовая единица концептуальной системы человека</i>	221
Бекнишева Р.М.	
<i>Языковая личность в антропоцентрической научной парадигме</i>	224
Дауталиева С.А., Сулейменова Э.Д.	
<i>«Тілдік сана» терминінің ғылыми интерпретациясы</i>	226
✓ Ештаева Н.А.	
<i>Использование пословиц как страноведческую информацию в обучении иностранному языку</i>	230
Zhararova A., Dr. Anna Oldfield	
<i>Abay and some great thinkers of the East</i>	233
Zhumabayeva D.A.	
<i>Distinctive features of world visualization of native Americans in the novel by N.S. Momaday «House made of dawn»</i>	235
Какильбаева Э.Т., Сабитова З.К.	
<i>Гипертекстовое пространство творчества Олжаса Сулейменова</i>	237
Куратова О.А., Дулаева Э.	
<i>Прагматическая составляющая вторичной языковой личности</i>	240
Курпебаева Г.К.	
<i>Взаимосвязь «визуальной культуры» прошлого и современность</i>	245
✓ Махметова Д.М., Бекмашева Б.Н., Луговская Е.И., Неснибаева З.С.	
<i>Лексический имидж высказывания «традиции – испокон веку» в информативных текстах научно-естественных отраслей знания</i>	247
Онур Айдыв	
<i>Проблемы изучения глаголов движения русского языка в турецкой аудитории</i>	250
Турумбетова Л.А.	
<i>К вопросу о языковой картине мира и взаимодействии культур</i>	254
Khodzhakeyeva G.E.	
<i>Specific features of female authorial consciousness in the novels «Jane Eyre» by Charlotte Bronte and «P.S. I love you...» by Cecilia Ahern</i>	257

смотрите, как решительно и уверенно она рассчитывает, какая погода будет на Тихом океане, на юге, в центральных штатах, с каким горделивым сознанием своей правоты она шествует дальше, пока очередь не доходит до Новой Англии. Здесь хвост сразу опускается. Она не в силах предугадать, какая здесь будет погода. [6, 65].

Перевод анонима: Старая добрая теория вероятности завоевала хорошую репутацию за точность своих предсказаний, причем справедливо завоевала. Достаточно взять газету, чтобы убедиться, как решительно и уверенно она расписывает, какая сегодня погода будет в Тихом океане, в южных и центральных штатах, в районе Висконсина. Теория вероятности весело и горделиво купается в осознании своей силы, пока дело не коснется Новой Англии. Уж тут ей приходится поджать хвост. Даже она не знает, какой будет сегодня погода в Новой Англии.

В исходном предложении М. Твен использует прием олицетворения (персонификации), у автора рассказа теория вероятности ассоциируется с мужчиной, в отличие от русскоязычных переводчиков, которые в своих переводах также включили элемент олицетворения, отождествляя теорию вероятности именно с женщиной. Такое несовпадение можно объяснить различием культурного базиса у автора рассказа и переводчиков. В англоязычной культуре любая наука ассоциируется именно с мужским родом, в то время как в русскоязычной культуре с женским.

Можно заключить, что в текстах коротких юмористических рассказов М.Твена используются самые разнообразные средства выражения экспрессивности. Невозможно выделить ведущее средство, позволяющее делать тексты автора выразительными, однако следует отметить некоторое более умеренное использование морфологических средств на фоне более активного использования экспрессивных лексических, синтаксических и стилистических средств.

В целом, экспрессивность комических текстов М. Твена, которые были переведены в рамках данной части работы, может быть охарактеризована как положительная, образная, увеличительная, адгерентная, речевая, смысловая. В текстах переводов исходная экспрессивность сохраняет свои свойства

- Список использованной литературы
1. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. - М.: Наследие, 2000. - 253 с.
 2. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс (избранные лекции, исследования и методические рекомендации): учебное пособие. – Алматы: «Ганзаль», 2013. – 312 с.
 3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский лицей, 1996. - 208 с.
 4. Маслова В.А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. – Минск: Высшая школа, 2007. – 167 с.
 5. Mark Twain. The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County. Stories. – USA, Florida, 1867. – 435 p.
 6. Марк Твен. Знаменитая скачущая лягушка. Сборник рассказов/Перевод Н. Дарузес. – М.: Просвещение, 1963. – 432 с.
 7. Longman Dictionary of Contemporary English. - Harlow: Longman Ltd Group, London, 1995. – 775 с.

SYSTEMATIZATION OF ERRORS IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATIONS OF UNIVERSITY STUDENTS

Strautman L.E., Gumarova Sh.B.
Kazakhstan, Almaty, al-Farabi Kazakh National University

Key words: English-Russian translation, students' errors, corrections.

The paper considers errors in English-Russian translations of scientific texts in physics. The data are restricted to word and phrasal errors collected from university students' assignments and translations of scientists of Al-Farabi Kazakh National University.

In the present era of globalization, translation plays a major role in conveying messages from one language to another. However, translation is not an easy task as we can witness many cases of wrong translations, some of which are humorous.

Errors in translation mostly result from the non-equivalence between the source and target languages [1]. However, good translators with encyclopedic knowledge and linguistic knowledge of both the source and target languages know how to deal with them; therefore, errors can indicate the quality of a translation; moreover, they can reveal what is going on in the translator's thinking process. In looking into the translator's mind, we may be able to give an explanatory account of the source of an error, which will throw some light on how to address problems in translation and thus improve the translation quality.

In this paper, the main aim is to account for sources of errors in English-Russian translations of physical texts. It is postulated that there are two major sources of mistakes: the translator's erroneous reading of the English text and misinterpretation of English lexical meaning. The first one involves misunderstanding of the English text, while the second involves wrong propositional and expressive meanings. From the analysis, the sources of errors can be divided into the translator's problematic reading process of the source text and wrong lexical interpretation.

Sources of errors:

I. The reading of the English text

One of the major and foremost components in the translating process is the fact that the translator has to read the original and interpret it in the target language. A fledgling translator may make errors at this stage due to his/her weak reading process. Errors found at this stage can be divided into the following categories:

1. Miscues

Miscue is a term coined by Goodman [2] referring to an incorrect guess made by a reader when reading a text. For example, the word program is read as performance; ready as reading, county as country and so forth. Usually beginner readers make a lot of miscue errors; however, when their reading improves, they tend to make fewer errors of this type. In translation, some students with poor reading skills transfer the miscues into their translated text. For example, in an assignment, years ago, one of us was surprised by the fact that many students made the same error in translating the following.

Example 1:

Original text: The mass does not change as the body moves so that when we measure the inertia of the body we always come up with the same answer.

Translation: Массу нельзя изменить, так как тело движется так, что, когда мы измеряем инерцию тела, мы всегда придумываем тот же вопрос.

Here the student confuses the translation of the words 'answer' and 'question'. Certainly such a mistake can be overcome by working at the vocabulary. The other mistakes are related to bad knowledge of the subject of translation.

Correct translation:

Масса не изменяется во время движения тела, поэтому, когда мы измеряем инерцию тела, мы всегда получаем одинаковый ответ.

Example 2:

Original text: Since precisely uniform motion does not exist, a system moving in one dimension only – such as the hand of a clock – always has the possibility of moving a bit in the opposite direction, thus leading to incorrect readings.

Translation: С тех пор как точно равномерное движение не существует, система движется только в одном измерении – таком, как ручные часы – и всегда имеет возможность перемещения немного в противоположном направлении, что приводит к неправильным показаниям.

Wrong interpretation of the phrase 'the hand of a clock' as 'ручные часы' makes the sentence not understandable, the other error is that the translator does not know that 'since' has two different meanings in English. There are also some other mistakes.

Correct translation:

Так как идеальное равномерное движение не существует, то система, движущаяся только в одном измерении – как, например, стрелка часов – всегда имеет возможность перемещаться незначительно в противоположном направлении, что приводит к неправильным показаниям.

The error resulted from the students' miscue in reading of some English words. To address this problem, teachers should make students read English texts more extensively. Reading aloud makes it possible for the teacher to detect the student's miscues. However, the teacher should not expect any positive gains in the students' reading process immediately, since it takes time and patience to develop good reading skills. Probably, extensive reading will pay off in terms of better translation quality in months or years.

2. The translator's wrong assumption of the background knowledge

The following examples show how translator's miscues and his/her wrong assumptions of the background knowledge that affected the translation.

Example 1:

Original text: The result was simple but surprising. Sometimes they observed light, and sometimes they did not. **Whether they did or did not was completely random.**

Translation: Результат был простой, но удивительный. Иногда они наблюдали свет, и иногда они не сделали. **Будь они сделали или не был совершенно случайным.**

The student did not understand the meaning of the substitute word 'did' and 'did not'. The other thing is that this translation must be based on the knowledge of physics of this phenomenon.

Correct translation:

Был получен простой, но поразительный результат. Иногда они наблюдали свет, иногда было совершенно темно. Чередование света и темноты было совершенно случайным явлением.

Example 2:

Original text: It is indeed a 'luminary movement of luminous bodies'. Photons provide our first example of a general property of the world on small scales: all waves and all flows in nature are made of quantum particles.

Translation: Это действительно светлое движение светящихся тел. Фотоны обеспечивают наш первый пример общего имущества в мире на малых масштабах: все волны и все потоки в природе состоят из квантовых частиц.

In this case we see incorrect use of the translation of the word 'property', which in Russian has the meaning 'имущество' but it was incorrect to use it in this context.

Correct translation:

Это действительно светящееся движение светящихся тел. Фотоны являются первым примером общих свойств в мире малых масштабов: все волны и все потоки в природе состоят из квантовых частиц.

From the discussion, it is suggested that a competent translator should have an inquisitive mind constantly searching for encyclopedic knowledge [3] so that he/she can acquire appropriate background knowledge to interpret the source language text without incurring in embarrassing errors.

II. English lexical meaning

In English lexical meaning, errors can be divided into propositional meaning which is wrongly interpreted and expressive meanings which are translated as propositional meaning [1].

1. Errors in propositional meaning

The propositional meaning refers to the relationship between a word and what it refers to or describes as conceived by the speakers as true or false. Errors in this category can further be divided into the following:

1.1 Wrong alternate meaning of a word

Some fledging translators select a wrong alternate meaning of a word. For example, the word 'right' can be translated as 'right' as opposed to 'wrong' and 'right' as opposed to 'left'. In the following example, the translator translates the word as opposed to left, but in fact, it should have been the other meaning.

The above examples show the translator's problem in using the dictionary. Probably, he/she hurriedly selects the first definition of a word without considering the possibility of another alternate meaning which would better fit the context. To address the problem, translators should be trained in the use of dictionaries. However, the use of a dictionary alone is not recommended because it is boring. In fact, it should be done to aid the reading process. By this means, the translators will learn how to read and at the same time how to use a dictionary efficiently.

1.2 Wrong part of speech

In the following examples, a wrong part of speech is translated, which distorts the meaning of the translated text in Thai.

Example 1:

Original text: What is the **faintest light**? Since all the colors of materials are quantum effects, it becomes mandatory to study the properties of light itself.

Translation: Какой свет вызывает обморок? Так как все цвета материалов - это квантовые эффекты, они становятся обязательными для изучения свойств самого света.

In this case the student mixed the meaning of the adjective 'faint' and the verb 'to faint', which gave incorrect result.

Correct translation:

Какой свет является самым слабым? Так как все цвета материалов - это квантовые эффекты, то необходимо изучать свойства самого света.

Example 2:

Original text: The quantum of action implies that **compass needles** cannot work. If we look **twice in quick succession** at a compass needle, or even **at a house**, we usually observe that it stays oriented in the same direction

Translation: Квант действия означает, что компас иглы не может работать. Если посмотреть в два раза быстрее на стрелку компаса, или даже в доме, мы обычно видим, что он остается ориентированным в том же направлении.

Misunderstanding of the expressions 'compass needles', 'twice in quick succession' and 'at a house' leads to complete misunderstanding of the text.

Correct translation:

Квант действия означает, что стрелка компаса не может работать. Если посмотреть два раза подряд на стрелку компаса, или даже на дом, мы обычно видим, что он остается ориентированным в одном и том же направлении.

The above examples manifest many problems in translation. First, the translators lack the appropriate background knowledge to interpret the original text. Second, they have not developed enough linguistic awareness to account for problems in translation. A linguistic awareness is the sense that a translator feels there is something wrong with a text, and thus he/she revises the text to discover what has gone wrong with it. Linguistic awareness can be developed through extensive reading and writing. Therefore, students must be trained extensively in both reading and writing English texts.

So far, two major sources of errors have been discussed: the poor reading skill and misinterpretation of the English lexical meaning. Poor reading skill entails miscues and misinterpretation of the English text background meaning. The lexical errors are further divided into propositional and expressive meaning errors. In the propositional errors, wrong alternate meaning of a word is translated, or a word is rendered as a wrong part of speech. Expressive meaning errors can be divided into wrong translations of idiomatic expressions and of terms of address.

Classroom applications

The following are some recommendations for translations in the students' classroom.

1. Encourage extensive reading of English texts, which can help develop the students' reading skills and at the same time decrease the miscues.
2. Encourage students to acquire encyclopedic knowledge so that they can form strong background knowledge to enhance their translating ability.

3. Train students to use a dictionary properly while reading an English text. Caution them of the different meaning a word may have and of different parts of speech that may affect propositional meaning.

4. Encourage students to read and write extensively so that they will develop linguistic awareness, which will trigger the students to constantly keep their translation in check.

References

1. Baker, M. In other words: A coursebook on translation. London and New York: Routledge, 1992, pp. 13, 20-21.
2. Goodman, K. S. (1969). Analysis of oral reading miscues: Applied psycholinguistics. Reading Research Quarterly, 5, pp. 9-30.
3. Hatim, B. & Mason, I. Discourse and the translator. London and New York: Longman. 1990, pp.106-107.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ РЕЧИ

Тастемирова Б.И., Махарова Г.С.
Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби

Ключевые слова: морфологические категории, текст перевода, научная речь, термины, нулевые формы, падежные формы.

При характеристике любой функционально-стилевой разновидности научной речи чаще всего ограничиваются анализом лексических и синтаксических единиц и в меньшей степени обращают внимание на морфологию, которую обычно не рассматривают как стилеобразующий фактор языка. Анализ функционирования различных морфологических категорий в научных и, в частности, в научно-технических текстах показывает, что им присуща ярко выраженная избирательность, которая затрагивает практически все морфологические категории: от частей речи до личных форм местоимений. Употребление определенных морфологических категорий, является характерной особенностью языка научных текстов, позволяющих выделить научную речь из других разновидностей общелитературного языка. Немаловажным является тот факт, что количественное распределение морфологических категорий в научной речи не совпадает с закономерностями их распределения в других функционально-стилевых разновидностях языка.

В научных работах научно-естественного и научно-технического характера используются словосочетания коммуникативного характера, требующие уточнения границ научного и разговорного стиля. В информативном тексте журнальных научных статей можно наблюдать стиль устной речи, выражаемый употреблением слов простой разговорной лексики. Главный признак таких слов заключается в отсутствии синонимов. Они не подчиняются правилам словообразовательной орфографии, требуют внимательного подбора слов-партнеров в словосочетаниях, не имеют слов-эквивалентов на переводящем языке. Употребление слов обыкновенной разговорной лексики часто приводит к потере точности в выражении смысла описываемого научного события. В этом заключаются трудности адекватного переноса лексики из исходного текста в текст перевода.

В языке науки наиболее употребительными являются имена существительные и прилагательные, а глагол занимает лишь третье место. Например, подсчитано, что в текстах по радиотехнике существительные составляют 48%, прилагательные -14% и глаголы - лишь 13%. При обучении иностранных языку по специальности этим трем грамматическим классам слов должно быть уделено особое внимание, так как их знание способствует пониманию 90% информации текста. Говоря о существительных, отметим, что в интересующих нас типах текстов преобладают неодушевленные существительные (лишь в текстах по биологии их число немного снижается за счет названий высших и низших организмов); кроме того, увеличивается использование слов среднего рода и форм единственного числа, что обусловлено широким употреблением в научной речи слов,